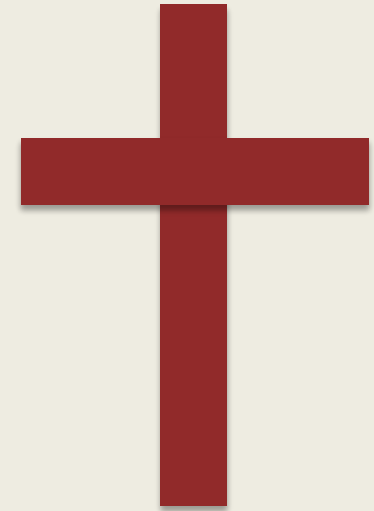


TRỌNG TÂM CỦA PHÚC ÂM

THE HEART OF THE GOSPEL

Rô-ma Romans 3:21–26



*Làm sao tội nhân có thể đứng trước Đức Chúa Trời công
bình?*

How can a sinner stand before a righteous God?

CÂU HỎI TRỌNG TÂM - ~~KEY~~ QUESTIONS

*“Làm thế nào một Đức Chúa Trời hoàn toàn công
bình*

*có thể xưng công bình cho một người có tội
mà vẫn giữ trọn sự công chính của Ngài?”*

*“How can a perfectly just God
justify a sinner
and yet fully maintain His righteousness?”*



MARTIN LUTHER: CÂU HỎI LÀM THAY ĐỔI MỌI SỰ

The Question That Changes Everything

Ông cầu nguyện, kiêng ăn, xưng tội và cố gắng sống thật kỷ luật.

Nhưng càng cố làm mình trở nên công bình, ông càng nhận thấy sâu sắc hơn sự có tội.

Qua thư Rô-ma, ông nhận ra: sự công bình không chỉ là điều Đức Chúa Trời đòi hỏi — mà còn là điều Ngài ban qua đức tin nơi Đấng Christ.



He prayed, fasted, confessed his sins, and strove to live a highly disciplined life. Yet, the more he tried to make himself righteous, the more deeply he realized his own guilt. Through the Book of Romans, he came to understand that righteousness is not merely something God demands, but something He bestows through faith in Christ.

“NHƯNG BÂY GIỜ...” But

now

Rô-ma Romans 3:21–22

Nhưng bây giờ sự công chính của Đức Chúa Trời mà kinh luật và các tiên tri làm chứng đã được bày tỏ ra cách biệt lập với kinh luật, 22 tức là sự công chính của Đức Chúa Trời, bởi đức tin nơi Chúa Cứu Thế Giê-xu, ban cho mọi người tin, không phân biệt ai cả;

But now apart from the law the righteousness of God has been made known, to which the Law and the Prophets testify. ²² This righteousness is given through faith in Jesus Christ to all who believe. There is no difference between Jew and Gentile,

“NHƯNG BÂY GIỜ...” But

Rô-ma Romans 3:21–22

~~**now**~~

Luật pháp phơi bày tội lỗi nhưng không thể tạo ra sự công bình chúng ta đang thiếu.

Sự công bình của Đức Chúa Trời đã được bày tỏ ngoài luật pháp.

Sự công bình ấy đến qua đức tin nơi Chúa Giê-su Christ cho tất cả những ai tin.

Điều chúng ta không thể tự tạo ra, Đức Chúa Trời đã cung cấp.

The law exposes sin but cannot produce the righteousness we lack. The righteousness of God has been revealed apart from the law. That righteousness comes through faith in Jesus Christ for all who believe. What we could not produce ourselves, God has provided.

ÁNH SÁNG BÀY TỎ ĐIỀU BÓNG TỐI CHE GIẤU

— Light reveals what darkness conceals.



Trong bóng tối, căn phòng có thể trông như đã sạch.

Khi ánh sáng bật lên, những vết bẩn trước đó không nhìn thấy được bày tỏ.

Sự công bình của Đức Chúa Trời bày tỏ điều chúng ta thiếu. Nhưng Ngài không chỉ phơi bày sự thiếu hụt — Ngài ban điều chúng ta cần trong Đấng Christ.

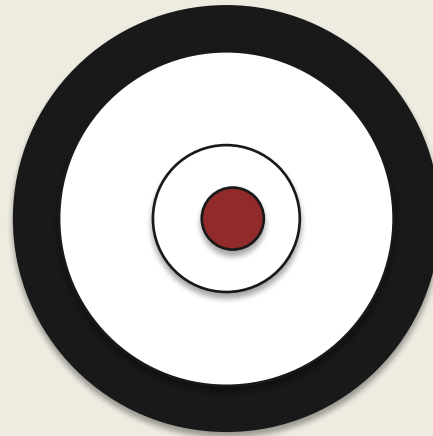
In the dark, the room might appear clean. When the light is turned on, previously unseen stains are revealed. God's righteousness reveals what we lack. But He does not merely expose our shortcomings—He provides what we need in Christ.

TỘI LỖI CỦA CON NGƯỜI PHẢI ĐƯỢC THỪA NHẬN

Rô-ma Romans 3:23
Human sin must be acknowledged.

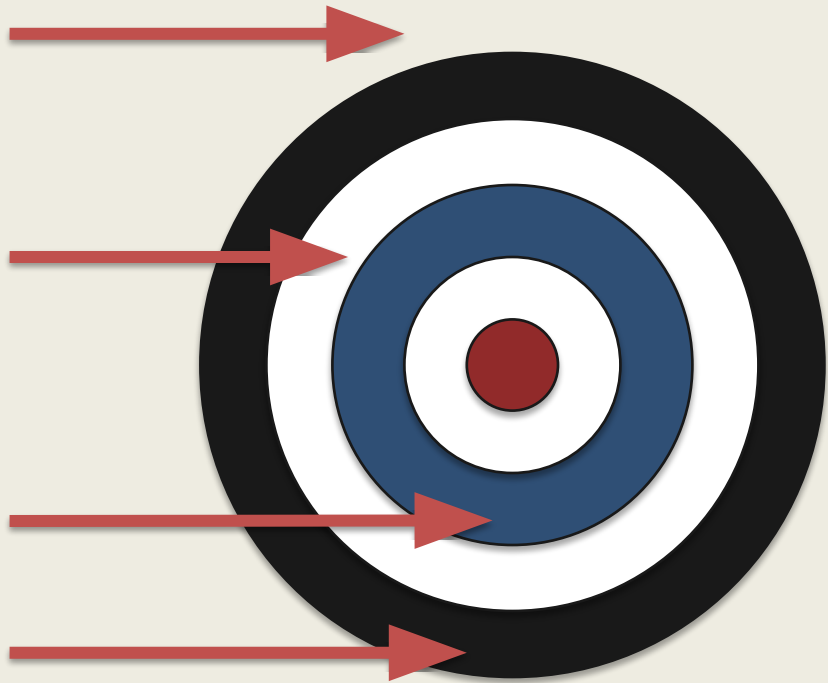
“Vì mọi người đều đã phạm tội, thiếu mất sự vinh hiển của Đức Chúa Trời.”

“For all have sinned and fall short of the glory of God.”



Rô-ma Romans 3:23

TẤT CẢ ĐỀU HỤT MỤC TIÊU - **ALL MISSED THE TARGET**



Một số mũi tên rơi gần tâm bia; một số trượt xa hơn. Nhưng nếu không mũi tên nào trúng tâm, tất cả đều đã hụt mục tiêu.

Tiêu chuẩn không phải là “tốt hơn người khác,” nhưng là sự thánh khiết và vinh hiển của Đức Chúa Trời.

Không ai có thể tự cứu chính mình.

Some arrows land near the center of the target; others miss by a wider margin. But if none hit the center, they have all missed the mark. The standard is not being “better than others,” but the holiness and glory of God. No one can save themselves.

ÂN ĐIỂN ĐÃ HOÀN TẤT CÔNG VIỆC CỨU CHUỘC

Rô-ma Romans

3:24–26

~~Grace~~ Has Completed the Work of Redemption

Nhờ ân sủng của Ngài và sự cứu chuộc trong Chúa Cứu Thế Giê-xu họ được xưng công chính mà không phải trả một giá nào. 25 Đức Chúa Trời, bởi huyết của Chúa Cứu Thế Giê-xu đã lập Ngài làm sinh tể chuộc tội cho mọi người tin. Như vậy Đức Chúa Trời đã tỏ ra sự công chính của Ngài bởi lòng khoan nhân, bỏ qua những tội phạm trong quá khứ, 26 Ngài cũng bày tỏ ra sự công chính của Ngài trong hiện tại, chứng tỏ Ngài là công chính ngay trong việc xưng công chính người nào đặt lòng tin nơi Đức Giê-su.

And all are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus. ²⁵ God presented Christ as a sacrifice of atonement, through the shedding of his blood—to be received by faith. He did this to demonstrate his righteousness, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished— ²⁶ he did it to demonstrate his righteousness at the present time, so as to be just and the one who justifies those who have faith in Jesus.

ÂN ĐIỂN ĐÃ HOÀN TẤT CÔNG VIỆC CỨU CHUỘC

Rô-ma *Romans*

3:24–26

~~Grace Has Completed the Work of~~
“Xưng công bình” là lời tuyên bố pháp lý: Đức Chúa Trời kể người có tội là công bình. Sự cứu chuộc đã được hoàn tất trong Chúa Giê-su Christ.

Đức Chúa Trời không bỏ qua tội lỗi; sự công chính của Ngài đối với tội lỗi đã được thỏa mãn. Ngài vừa là Đáng công bình, vừa là Đáng xưng công bình cho người có đức tin nơi Chúa Giê-su.

“Justification” is a legal declaration: God reckons the sinner as righteous. Redemption has been accomplished in Jesus Christ. God does not overlook sin; His justice regarding sin has been satisfied. He is both just and the One who justifies the person who has faith in Jesus.

CÔNG LÝ ĐƯỢC GIỮ TRỌN — LÒNG THƯƠNG XÓT ĐƯỢC BAN RA

Justice Upheld — Mercy Bestowed

Bị cáo có tội và không thể trả hình phạt mình đáng chịu.

Vị thẩm phán không thể đơn giản nói: “Không sao, tôi bỏ qua.”

Nhưng nếu hình phạt được trả đầy đủ, công lý vẫn được giữ trọn.

Tại thập tự giá, Đức Chúa Trời không giảm nhẹ tội lỗi — Ngài giải quyết tội lỗi trong Đấng Christ.

The defendant is guilty and cannot pay the penalty he deserves. The judge cannot simply say, “It’s all right; I’ll let it slide.” But if the penalty is paid in full, justice is upheld. At the cross, God did not downplay sin—He dealt with sin in Christ.

ĐÂY LÀ TRÁI TIM CỦA THẬP TỰ GIÁ - **THIS IS THE HEART OF THE CROSS**



Đức Chúa Trời không cứu chúng ta bằng cách nói rằng tội lỗi không quan trọng.

Ngài cứu chúng ta bằng cách giải quyết tội lỗi.

Ngài không hạ thấp tiêu chuẩn công chính.

Ngài làm thỏa mãn sự công chính ấy trong Chúa Giê-su Christ.

Ngài ban sự công bình cho tất cả những ai tin.

God does not save us by saying that sin does not matter. He saves us by dealing with sin. He does not lower the standard of righteousness. He satisfies that righteousness in Jesus Christ. He grants righteousness to all who believe.

SỰ CỨU RỒI LÀ MÓN QUÀ CỦA ÂN ĐIỂN - **Salvation is a gift of grace.**



Không phải điều chúng ta kiếm được.

Không phải thành quả của sự cố gắng.

Không phải phần thưởng dành cho người đạo đức.

Không phải điều chúng ta xứng đáng nhận.

Phúc Âm mời gọi chúng ta tin cậy Đấng Christ.

It is not something we earn. It is not the fruit of our efforts. It is not a reward for the righteous. It is not something we deserve. The Gospel invites us to trust in Christ.

PHÚC ÂM KHÔNG... / PHÚC ÂM LÀM...

~~THE GOSPEL IS NOT...~~ / THE GOSPEL DOES...

Không bảo chúng ta tự bào chữa
Does not tell us to defend ourselves.

→ Mời gọi chúng ta tin cậy Đấng Christ

Inviting us to trust in Christ

Không giảm nhẹ tội lỗi
No mitigation of guilt

→ Giải quyết tội lỗi

Dealing with sin

Không thỏa hiệp sự công chính
Do not compromise righteousness.

→ Làm trọn sự công chính ấy

Fulfill that righteousness

Không hỏi: “Tôi phải làm thêm gì?”
Don’t ask: “What else should I do?”

→ Hỏi: “Đức Chúa Trời đã làm gì trong Đấng Christ?”

Question: “What did God do in Christ?”

HÃY NGỪNG TIN CẬY CHÍNH MÌNH - Stop relying on yourself.

Đừng tin cậy thành tích của mình.

Đừng tin cậy việc lành của mình.

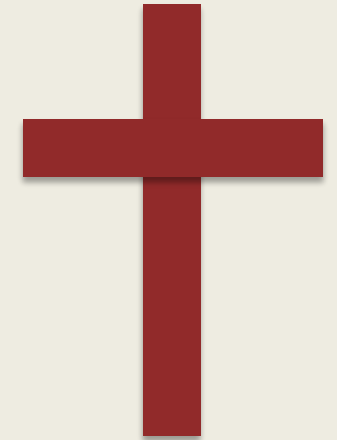
Đừng tin cậy đời sống đạo đức của mình.

Đừng tin cậy truyền thống tôn giáo của mình.

Hãy quay về với Đấng Christ.

Hãy tiếp nhận sự công bình mà Ngài ban cách nhưng không.

Do not rely on your achievements. Do not rely on your good deeds. Do not rely on your moral life. Do not rely on your religious traditions. Turn to Christ. Receive the righteousness He freely gives.



“NHƯNG BÂY GIỜ...” ... But Now

Chúng ta có tội — nhưng bây giờ, sự công bình của Đức Chúa Trời đã được bày tỏ.

Chúng ta thiếu mất sự vinh hiển — nhưng bây giờ, ân điển đã được ban.

Chúng ta không thể tự cứu — nhưng bây giờ, sự cứu chuộc đã được hoàn tất trong Chúa Giê-su Christ.

Chúng ta không đủ công bình — nhưng bây giờ, Ngài ban sự công bình cho tất cả những ai tin.

We are guilty—but now, the righteousness of God has been revealed. We fall short of the glory—but now, grace has been given. We cannot save ourselves—but now, redemption has been accomplished in Jesus Christ. We are not righteous enough—but now, He grants righteousness to all who believe.

CÂU HỎI QUAN TRỌNG NHẤT - **THE MOST IMPORTANT QUESTION**

“Bạn có đang đặt đức tin nơi Chúa Giê-su Christ không?”

“Are you placing your faith in Jesus Christ?”



Hãy ngừng tự cứu mình. Hãy ngừng tự bào chữa.
Hãy ngừng so sánh. Hãy đến với Đấng Christ bằng đức tin.

Stop trying to save yourself. Stop making excuses for yourself.
Stop comparing yourself. Come to Christ by faith.

Xin cầu nguyện

Let's Pray

